

# Sepher Tehillim (Psalms)

## Chapter 80

Ps80:1  
אֵל לְמַנְצֵיחַ אֶל-שִׁשְׁנַיִם עֵדוּת לְאַסָּף מְזִמּוֹר:

1. (80:1 in Heb.) **lam'natseach 'el-shoshanim `eduth I'Asaph miz'mor.**

**Elohim Implored to Rescue His People from Their Calamities.**

For the chief musician; concerning the Lilies; testimony. A Psalm of Asaph.

<79:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· μαρτύριον τῷ Ἀσαφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

1 **Eis** to telos, **hyper tōn alloiōthēsomenōn**;

**To the end for the changings**;

**martyrion tō Asaph, psalmos hyper tou Assyriou.**

**a testimony to Asaph; a psalm concerning the Assyrian.**

אֵל לְמַנְצֵיחַ אֶל-שִׁשְׁנַיִם עֵדוּת לְאַסָּף מְזִמּוֹר  
בְּרֵעָה יִשְׂרָאֵל הָאֲזִינָה נֹהֵג כְּצֹאֵן  
יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:

(80:2 in Heb.) **ro`eh Yis'ra'El ha'azinah noheg katsu'n Yoseph yosheb hak'rubim hophi`ah.**

**Ps80:1** Oh, give ear, Shepherd of Yisra'El, You who lead Yoseph like a flock; You who dwells between the cherubim, shine forth!

<2> Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχες, ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, ἐμφάνηθι.

2 **Ho poimainōn ton Israēl, prosches, ho hodēgōn hōsei probata ton Iōsēph,**

**O one tending Israel, take heed! O one guiding as sheep Joseph,**

**ho kathēmenos epi tōn cheroubin, emphanēthi.**

**the one sitting down upon the cherubim – appear!**

גְּלִפְנֵי אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עֹרְרָה אֶת-גְּבוּרַתְךָ  
וּלְכָה לִישַׁעַתָּה לָנוּ:

2. (80:3 in Heb.) **lip'hney 'Eph'rayim uBin'yamin uM'nasseh `or'rah 'eth-g'buratheak ul'kah lishu`athah lanu.**

**Ps80:2** Before Ephrayim and Benjamin and Manasseh, stir up Your power and come to save us!

<3> ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ Μανασσῆ ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

3 enantion Ephraim kai Benjamin kai Manassē exegeiron tēn dynasteian sou  
Before Ephraim, and Benjamin, and Manasseh – awaken your might,  
kai elthe eis to sōsai hēmas.  
and come for the delivering us!

אֱלֹהִים הַשִּׁיבֵנו וְהֵאָר פְּנֵיךָ וְנִשְׁעָה:  
אֱלֹהִים הַשִּׁיבֵנו וְהֵאָר פְּנֵיךָ וְנִשְׁעָה:

3. (80:4 in Heb.) 'Elohim hashibenu w'ha'er paneyak w'niuashe`ah.

Ps80:3 O Elohim, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

<4> ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

4 ho theos, epistrepson hēmas kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.

O Elohim, turn towards us, and let appear your face! and we shall be delivered.

הַיְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד-מָתַי עֲשֵׂנָהּ בְּתַפְלַת עַמֶּיךָ:  
הַיְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד-מָתַי עֲשֵׂנָהּ בְּתַפְלַת עַמֶּיךָ:

4. (80:5 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth  
`ad-mathay `ashan'at bith'philath `ameak.

Ps80:4 O אֱלֹהִים Elohim of hosts,

How long shall You be angry with the prayer of Your people?

<5> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζη ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου,

5 kyrie ho theos tōn dymameōn,

O YHWH the El of the forces,

heōs pote orgizē epi tēn proseuchēn tou doulou sou,

for how long are you provoked to anger over the prayer of your servants?

וְהָאֵכְלָתָם לֶחֶם הַמָּצָה וַתִּשְׁקֵמוּ בְּדַמְעוֹת שְׁלִישׁ:  
וְהָאֵכְלָתָם לֶחֶם הַמָּצָה וַתִּשְׁקֵמוּ בְּדַמְעוֹת שְׁלִישׁ:

5. (80:6 in Heb.) he'ekal'tam lechem dim`ah watash'qemo bid'ma`oth shalish.

Ps80:5 You have fed them with the bread of tears,

and You have made them to drink with tears in threefold abundance.

<6> ψωμίεις ἡμᾶς ἄρτον δακρύων καὶ ποτιεὶς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ;

6 psōmieis hēmas arton dakryōn kai potieis hēmas en dakrysin en metrō?

You shall feed us bread of tears, and give us to drink with tears by measure.

וְתַשִּׁימֵנוּ מְדוֹן לְשִׂכְנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעָגוּ-לָנוּ:  
וְתַשִּׁימֵנוּ מְדוֹן לְשִׂכְנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעָגוּ-לָנוּ:

6. (80:7 in Heb.) t'simenu madon lish'keneynu w'oy'beynu yil`agu-lamo.

Ps80:6 You make us a strife for our neighbors, and our enemies laugh among themselves.

<7> ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,

καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.

7 ethou hēmas eis antilogian tois geitosin hēmōn,

You made us for dispute to our neighbors;

kai hoi echthroï hēmōn emyktērisan hēmas.  
and our enemies sneer at us.

חַאֵלֹהִים צָבָאוֹת הַשָּׁיְבִנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה:  
:אָמַרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי וְעַמִּי אֲנִי

7. (80:8 in Heb.) 'Elohim ts'ba'oth hashibenu w'ha'er paneyah w'niuashe`ah.

**Ps80:7** O Elohim of hosts, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

<8> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς  
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. διάψαλμα.

8 kyrie ho theos tōn dynamēōn, epistrepson hēmas

O YHWH the El of the forces, turn towards us,

kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha. diapsalma.

and let appear your face! and we shall be delivered. PAUSE.

טְּנֵן מִמִּצְרַיִם תְּסִיעַ תְּגַרְשׁ גּוֹיִם וְתִטְעֶה:  
:אָמַרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי וְעַמִּי אֲנִי

8. (80:9 in Heb.) gephen miMits'rayim tasi`a t'garesh goyim watita`eah.

**Ps80:8** You removed a vine from Mitsrayim; You drove out the nations and planted it.

<9> ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν·

9 ampelon ex Aigyptou metēras, exebales ethnē kai katephyteusas autēn;

a grapevine from out of Egypt You moved; you cast out nations, and planted her.

יִפְּנִיתָ לְפָנֶיהָ וְתִשְׂרֹשׁ וְתִשְׂרֹשׁ וְתִמְלֵא-אָרֶץ:  
:אָמַרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי וְעַמִּי אֲנִי

9. (80:10 in Heb.) piniath l'phaneyah watash'resh sharasheyah wat'male'-'arets.

**Ps80:9** You cleared before it, and You have rooted its roots, and filled the land.

<10> ὠδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ρίζας αὐτῆς,  
καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ.

10 hōdopoiēsas emprosthen autēs kai katephyteusas tas hrizas autēs, kai eplēsthē hē gē.

You opened a way before her, and you planted her roots, and was filled the earth.

יֵא כָּסוּ הָרִים צֵלָהּ וְעִנְפֶיהָ אֲרָזֵי-אֵל:  
:אָמַרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי וְעַמִּי אֲנִי

10. (80:11 in Heb.) kasu harim tsilah wa`anapheyah 'ar'zey-'El.

**Ps80:10** The mountains were covered with its shadow, and the cedars of El with its boughs.

<11> ἐκάλυπεν ὄρη ἡ σκιά αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ·

11 ekaluuen orē hē skia autēs kai hai anadendrades autēs tas kedrous tou theou;

covered mountains Her shadow, and her tendrils covered the cedars of Elohim.

יִבְתְּשֵׁלַח קְצִירָהּ עַד-יָם וְאֵל-נְהַר יוֹנְקוֹתֶיהָ:  
:אָמַרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי וְעַמִּי אֲנִי

11. (80:12 in Heb.) t'shalach q'tsireah `ad-yam w'el-nahar yon'qotheyah.

**Ps80:11** It was sending out its branches to the sea and its shoots to the river.

<12> ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης  
καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς.

12 exeteinen ta klēmata autēs heōs thalassēs kai heōs potamou tas paraphuadas autēs.  
She stretched out her vine branches unto the sea, and unto the rivers her shoots.

יג למה פּרצת גְּדֵרֶיהָ וְאַרְוֵהָ כָּל-עֲבְרֵי הַדָּרֶךְ:

12. (80:13 in Heb.) lamah parats'at g'dereyah w'aruah kal-'ob'rey darek.

**Ps80:12** Why have You broken down its hedges,  
so that all those who pass the way pluck it?

<13> ἵνα τί καθείλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς  
καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;

13 hina ti katheiles ton phragmon autēs  
Why did you demolish her barrier,  
kai trygōsin autēn pantes hoi paraporeuomenoi tēn hodon?  
and gather her vintage all the ones passing by the way?

יד יכרסמנה חזיר מיער וזיז שרי רענה:

13. (80:14 in Heb.) y'kar's'menah chazir miya`ar w'ziz saday yir`enah.

**Ps80:13** A boar from the forest eats it away and the beasts of the field eat it.

<14> ἐλυμήνατο αὐτὴν σὺς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἀγριὸς κατενεμήσατο αὐτήν.

14 elymēnato autēn sys ek drymou, kai monios agrios katenemēsato autēn.  
laid her wasted The pig from the forest, and boar the wild feeds on her.

טו אל'הים צבאות שוב-נא הבט משמים וראה ופקד גפן זאת:

14. (80:15 in Heb.) 'Elohim ts'ba'oth shub-na' habet mishamayim  
ur'eh uph'qod gephen zo'th.

**Ps80:14** O Elohim of hosts, return, we beseech You;  
look down from the heavens and see, and take care of this vine,

<15> ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ  
καὶ ἰδὲ καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην

15 ho theos tōn dynameōn, epistrepson dē,  
O Elohim of the forces, turn towards us indeed!  
epiblepson ex ouranou kai ide kai episkepsai tēn ampelon tautēn  
And look upon us from out of the heavens, and behold and visit this grapevine!

טז וכנה אשר-נטעה מינה ועל-בן אמצתה לך:

15. (80:16 in Heb.) w'kanah 'asher-nat`ah y'minek w'al-ben 'imats'tah lak.

**Ps80:15** Even the shoot which Your right hand has planted,  
and on the son whom You have strengthened for Yourself.

<16> καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου,  
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

16 kai katartisai autēn, hēn ephyteusen hē dexia sou,  
And ready her whom planted your right hand!

kai epi huion anthrōpou, hon ekraitaīōsas seautō.  
and upon the son of man whom you fortified to yourself.

---

יְזַרְפָּה בְּאֵשׁ כְּסוּחָהּ מִגְעָרַת פְּנֵיהָ יֵאָבְדוּ׃  
:יִשְׁרָפָה בְּאֵשׁ כְּסוּחָהּ מִגְעָרַת פְּנֵיהָ יֵאָבְדוּ׃

16. (80:17 in Heb.) s'ruphah ba'esh k'suchah miga'arath paneyak yo'bedu.

**Ps80:16** It is burned with fire, it is cut down;  
they perish at the rebuke of Your countenance.

<17> ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη·  
ἀπὸ ἐπιτιμῆσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται.

17 empepyrismenē pyri kai aneskammenē;  
She is being set on fire and being dug up.

apo epitimēseōs tou prosōpou sou apolountai.  
From the reproach of your face they shall be destroyed.

---

יְחַתְּחִי-יְרֵךְ עַל-אִישׁ מִיְמֵינֶךָ עַל-בֶּן-אָדָם אֲמַצְתָּ לָּךְ׃  
:יְחַתְּחִי-יְרֵךְ עַל-אִישׁ מִיְמֵינֶךָ עַל-בֶּן-אָדָם אֲמַצְתָּ לָּךְ׃

17. (80:18 in Heb.) t'hi-yad'ak `al-ish y'mineak `al-ben-'adam 'imats'at lak.

**Ps80:17** Let Your hand be upon the man of Your right hand,  
upon the son of man whom You made strong for Yourself.

<18> γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου  
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

18 genēthētō hē cheir sou ep' andra dexias sou  
Let be your hand upon the man of your right,

kai epi huion anthrōpou, hon ekraitaīōsas seautō;  
even upon the son of man whom you strengthened to yourself.

---

יְטוּל-אֶ-נְסוּג מִמֶּךָ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃  
:יְטוּל-אֶ-נְסוּג מִמֶּךָ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃

18. (80:19 in Heb.) w'lo'-nasog mimeak t'chayenu ub'shim'ak niq'ra'.

**Ps80:18** Then we shall not turn back from You;  
Revive us, and we shall call upon Your name.

<19> καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.

19 kai ou mē apostōmen apo sou,  
For in no way should we separate from you.

zōōseis hēmas, kai to onoma sou epikalesometha.  
You shall enliven us, and your name we shall call upon.

20 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְנִשְׁעָה

כִּי הִתְהַוָּה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וְנִשְׁעָה

19. (80:20 in Heb.) **Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth hashibenu ha'er paneyak w'niuashe`ah.**

**Ps80:19** O אֱלֹהֵינוּ Elohim of hosts, restore us;  
cause **Your face** to shine, and **we shall be saved.**

<20> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς  
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

20 **kyrie ho theos tōn dymameōn, epistrepson hēmas**

O **YHWH Elohim of the forces, turn towards us,**

**kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.**

**and let appear your face! and we shall be delivered.**